**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Traduceri Computerizate II. (engleză) |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Conf. Univ. Dr. Bökös Borbála |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Conf. Univ. Dr. Bökös Borbála |
| 2.4. Anul de studiu | I. |
| 2.5. Semestrul | 2. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 14 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 14 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 14 |
| Tutoriat | | | | | 3 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 75 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 3 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii străine la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | C1.1 Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului.  C1.2 Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului.  C2.1 Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii, terminologiei în limbile specifice domeniilor profesionale de aplicaţie vizate.  C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) şi terminologiei specifice limbilor studiate.  C3.2 Utilizarea conceptelor, tehnicilor şi metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirii programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere.  C3.3 Aplicarea unor principii şi instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectura de texte efectuarea documentării, stocării informaţiilor relevante domeniului, utilizarea unor aplicaţii informatice specifice la nivel mediu (ex. Trados) pentru efectuarea activităţilor de traducere, cu sau fără instalaţiile adecvate, pentru arhivarea documentelor. |
| Competenţe  transversale | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | * Însuşirea de către studenţi a noţiunilor fundamentale care reprezintă obiectul de activitate al Traducerii Computerizate, disciplină care studiază softverele de traducere existente și operațiile realizate cu ajutorul acestora. * Fixarea unor tehnici de traducere specifice prin traducerea computerizată; * Îmbunătăţirea capacităţii studenţilor de a opera cu noţiuni specifice softverelor; * Dezvoltarea abilităţii de sintetizarea conceptelor fundamentale şi evaluarea critică a perspectivelor multiple aparţinând disciplinei. |
| 7.2. Obiectivele specifice | **A. Obiective cognitive** 1. Evidenţierea importanţei aspectelor lingvistice şi culturale în cadrul procesului de traducere şi interpretare; 2. Asimilarea şi utilizarea principalelor programe de traducere; **B. Obiective procedurale** 1.Identificarea de modalităţi de analiză şi evaluare a procedeelor de traducere; 2.Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de traducere şi echivalare a noţiunilor de gramatică, asimilarea procedeelor de folosire a analizei contrastive; 3.Adaptarea metodelor teoretice la situaţii de folosire practică a programelor de traducere; **C. Obiective atitudinale** 1. Conştientizarea importanţei cunoaşterii corecte a unor programe de traducere; Identificarea elementelor problematice în tehnica traducerii; |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Limbaje speciale şi subtitrare. | Curs cu prezentare Powerpoint | 2 |
| 1. Subtitrări de specialitate – standarde tehnice. | Curs cu prezentare Powerpoint | 2 |
| 1. Problemele subtitrării – standarde lingvistice. | Curs cu prezentare Powerpoint | 2 |
| 1. Subtitrare şi terminologie. | Curs cu prezentare Powerpoint | 2 |
| 1. Erori în subtitrare. | Curs cu prezentare Powerpoint | 2 |
| 1. Subtitrări de succes. | Curs cu prezentare Powerpoint | 2 |
| 1. Subtitrare în secolul 21 | Curs cu prezentare Powerpoint | 2 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introducere – cerinţe. | Workshop | 2 |
| 1. Studiu de caz – exerciții de dubbing. | Workshop | 2 |
| 1. Studiu de caz - subtitrarea limbajului în filme documentare. | Workshop | 2 |
| 1. Studiu de caz - subtitrarea și dubbing-ul limbajului în filme animate. | Workshop | 2 |
| 1. Studiu de caz - subtitrarea limbajului jurnalistic. Podcasts. | Workshop | 2 |
| 1. Studiu de caz - subtitrarea şi umorul. | Workshop | 2 |
| 1. Evaluare. | Evaluare scrisă | 2 |
| **Bibliografie**  Cintas, Jorge Diaz. *Audiovisual Translation*. London: Routledge, 2009.  Cintas, Jorge Diaz and Aline Remael. *Subtitling. Concepts and practices*. London: Routledge, 2021.  Dwyer, Tessa. *Speaking in Subtitles. Revaluing Screen Translation*. Edinburgh: Edinburgh UP, 2018.  Ford Williams, Gareth. *BBC Online Subtitling Editorial GuidelinesV1.1*, 2009.  Goddard, Angela. *Limbajul publicităţii*. Editura Teora, București, 2002.  Imre, Attila. *An introduction to translator studies*. Brașov: Universitatea Transilvania din Brașov, 2020  Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007.  Perego, Elisa (ed.). *Eyetracking in audiovisualtranslation*. ARACNE editriceS.r.l. 2012.  Pérez Gonzalez Luis. *Audiovisual translation: theories, methods and issues*. London: Routledge, 2014.  Pérez Gonzalez Luis. *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation.* London: Routledge, 2019.  Rothwell, Andrew et all. *Translation Tools and Technologies*. London: Routledge, 2023.  Stăncioiu, Aurelia Felicia. *Dicţionar de terminologie turistică*. Editura Economică, București, 1999.  Várnai, Judit Szilvia. *Official terminology of the European Union: English - Hungarian - French - German: based of the database compiled by the Translation Coordination Unit of the Hungarian Ministry of Justice*. Szak K. MorphoLogic, Budapest, 2004.  Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.  Veszelszki, Ágnes, Lengyel Klára. *Tudomány, technolektus, terminológia: a tudományok, szakmák nyelve.* Éghajlat Kvk. Budapest, 2014.  **Periodice:**   1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/) 2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/) 3. *Special Language* [*http://changingminds.org/techniques/conversion/special\_language.htm*](http://changingminds.org/techniques/conversion/special_language.htm)   **Surse online**   1. *MemoQ Training Videos,* http://kilgray.com/resource-center/training-videos 2. http://kilgray.com/products/memoq 3. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq 4. http://kilgray.com/resource-center/training-videos 5. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq 6. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf 7. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés* 8. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf 9. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; | Teste, proiecte individuale/de echipă | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | | Semnătura titularului de curs Semnătura titularului de seminar |
|  |  | |
|  | Conf. Univ. Dr. Bökös Borbála Conf. Univ. Dr. Bökös Borbála | |

Data avizării în departament Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James